

《詩歌欣賞》

胡適

冰心

黃伯飛

余光中

吳晟

杜十三

及

其他

蘇張之丙編

懇德樓

公元二千零二年元月

做诗要有生活经验做底子

一九二〇年十月十日

梦 与 诗

都是平常经验，
都是平常影象，
偶然涌到梦中来，
变幻出多少新奇花样。

都是平常情感，
都是平常言语，
偶然碰着个诗人，
变幻出多少新奇诗句！

醉过才知酒浓，
爱过才知情重：——
你不能做我的诗，
正如我不能做你的梦。

1. Sequoia

When will there be
a man
like such a tree?
It smiles to the hurricane,
dallying in the midst of
a storm, letting seasons
laugh at it,
and never concerning itself
with the elapsing of time.

New York Herald Tribune

1. 红 木

什么时候
能有人
像这样一棵树?
站在那里千年、万年
对狂风微笑
在暴雨中嬉耍,
任季候替换新装,
而从不计算时光的流逝。

原诗载《纽约先锋论坛报》

29. A Snow Quilt

It's snowing.
Was it fifty years
ago? I watched as
snow tucked beneath
eaves in Peking.

It's snowing.
Was it thirty years
ago? I watched as
snow covered my
garden in Connecticut.

It's snowing.
My yard is a
blanket of snow.
Children have all
grown up.

29. 雪

雪纷纷下。
五十年吧，
北京屋檐下。

雪纷纷下。
三十年吧，
康州一个家。

雪纷纷下。
院子满了吧！
孩儿已都大。

原诗与译诗同载康州《新港日报》

45. A Foliage of Memory

Where is last year's leaf?
I pick up not one
but whole foliage of memory.

Were there people?
Yes, there were people.

45. 秋林的记忆

去年的叶子在哪里？
我拾起不只是一叶
却是整个秋林的记忆。

记忆里有人吗？
是的，人多着呢！



48. Quit Driving

I retired from my driving
(racing for fame or wealth.)
And now, I peacefully walk myself.

Being able to see
each beautiful tree
changing their apparel by season,
and I resign from pestering them
with this or that queer question.

I am satisfied
and contented.
My joy shall never be ended

48. 不开车了

不开车了。
我已安步当车，
名利无须追逐。

慢步可以欣赏
每一株树木
替换它四季的新装；
再也不问长问短地
批评和打量。

我心满意足。
我的喜悦和欢乐
从来就没因此而打住。

54. Move

Move a step
closer, each
week, each
day, each
morning, with
joy, with love,
with thanksgiving.

Until each
minute, each
moment, each
thinking, the heart
filled with
peacefulness
lends to yielding.

New York Herald Tribune

54. 移(顾毓琇先生译)

每周，
每天，
每晨，
移近一步
带着欢乐
带着仁爱
带着感恩。

等到
每刻
每秒
每一思念
心，充满着
和平恬静
谦虚容忍。

附记：此诗原以英文写出，刊于《纽约先锋论坛报》，友人曾询及有无中文译稿。曾数为之，均无一字当意。顾毓琇（一樵）尊长阅原诗后译出付来，形、声、音、韵均臻佳妙，谨此志谢。

82. 菊

(1)

这么好的一丛菊花
哪里去找得到它？
把它巧妙地画在纸上，
由它在你心里生长。

假若百花不曾
使你迷失了季节，
这迥异尘俗的花卉啊
它高贵地装点着秋光。

(2)

这么好的一棵菊花，
到哪儿去看去啊！
如今画在纸上，
长在你的心里，
也长在我的心里，
永远活着
一个不褪色的记忆。

82. Chrysanthemum

(1)

Such a beautiful thicket
where can you find?
print it on paper
and grow it in your mind.

If flower doesn't make you
a season - blind,
Flora that loves fall
is not the same kind.

(2)

Such a beautiful flower
Where could you find it?
Now, paint it on a paper
and grow it in your heart
and mine.
While it's in a shining glade,
a memory will never fade.

84. 江水绿悠悠

江水绿悠悠

“像广州咧!”

一句话 触动了
离愁。

双手握着

双手，

一句话

也说不出
口。

“我走了!”

步步回头。

江水常流。

江水长流。

84. The River Water Is Green

Green, green is the river water.

“It's very much like
one that's at Canton!”

Words touch off
nostalgia.

Hands holding hands.

Speechless.

“I got to go now!”

Turning back for a look,
step after another step.

The river water is green.

Green, green is the river water!

88. 写

写 一杯友谊如酒；
写 一盏光明如灯；
写 一炉至诚如火；
写 一枕虚荣如梦。

摘自《祈向集》



88. To Write

To write
a glass of
friendship
like wine;
to write
a torch of
light
like lamp;
to write
a stove of
sincerity
like fire;
to write
a pillow of
vanity
like dream.

91. 读 诗

第一次——

点点头
拉拉手。

第二次——

寒暄几句
谈谈气候。

第三次——

都在想一个合适的话题
彼此呐呐不能出口。

第四次——

我知道你爱喝的酒
正是我爱喝的酒。

第五次——

从今以后
我们是好朋友。

91. In Reading Poetry

The first time—

we nod
and shake.

The second time—

talk about weather
then break.

The third time—

both are staggering
in thinking a suitable topic.

The fourth time—

the wine you drink
it's exactly my brand.

The fifth time—

from now on
we are good friend.

摘自《天山集》

93. 丹 枫

我轻声地,对
屋前的一棵枫树说:
“你真美!”
她摇了摇,摆了摆,
回答我的,是
绝代的妩媚。

我无声地对她说:
“我不愿把你照在相片上,
因为,那要经过
那么多的人,那么多的手,
那,我不能忍受。
我不愿把你画在纸上,
因为,纸上画的
只是我的情意
不是你的情意。”

我要睁开我的眼,
打开我的心,
只这一刻
有我,有你;
无古,无今。

93. A Maple

I whispered to the maple
standing near my window.
“You are just gorgeous.”
She bashfully replied
by withdrawing herself coyly.

I said to her in my heart
“I wouldn't take you down
in a photo; I don't like
that you have to go through
so many hands and people.
I wouldn't put you down
on a canvas, or pen you
a song on a sheet of paper,
because I can't find
you there; except my own desire.”

I'll open, not only
my eyes but my heart.
In this very instant,
there you are here am I,
no past, and no present.

民 歌

余光中

傳說北方有一首民歌

只有黃河的肺活量能歌唱

從青海到黃海

風 也聽見

沙 也聽見

如果黃河凍成了冰河

還有長江最母性的鼻音

從高原到平原

魚 也聽見

龍 也聽見

如果長江凍成了冰河

還有我，還有我的紅海在呼嘯

從早潮到晚潮

醒 也聽見

夢 也聽見

有一天我的血也結冰

還有你的血他的血在合唱

從A型到O型

哭 也聽見

笑 也聽見

吳晟

中國現代詩人吳晟先生（一九四四—）所著詩歌選：

《泥土》

摘自《新詩三百首》

日日，從日出到日落
和泥土親密為伴的母親，這樣講——
水溝仔是我的洗澡間
香蕉園是我的便所
竹蔭下，是我午睡的眠床

沒有週末，沒有假日的母親
用一生的汗水，辛辛勤勤
灌溉泥土中的夢
在我家這片田地上
一季一季，種植了又種植

日日，從日出到日落
不了解疲倦的母親，這樣講——
清涼的風，是最好的電扇
稻田，是最好看的風景
水聲和鳥聲，是最好聽的歌

不在意遠方城市的文明
怎樣嘲笑，母親
在我家這片田地上
用一生的汗水，灌溉她的夢

杜十三

中國現代詩人杜十三先生（一九五〇—）所著詩歌選：

《煤》

摘自《新詩三百首》

—寫給一九八四年七月煤山礦災死難的六十七名礦工

孩子

我們生命中的色彩

是注定要從黑色的地層下面挖出來的

家裡飯桌上 綠色的菜

白色的米

街頭二輪的彩色電影

媽媽的紅拖鞋

姊姊的綠色香皂

還有你的黃色書包

都是需要阿爸 流汗

從黑色的洞裡 挖出來的

今後阿爸不再陪你了

因為阿爸要到更黑 更黑的地方

再為你 挖出一條

有藍色天空的路來

阿爸，你不要再騙我了
家裡面所有的色彩
其實，都是假的
我早就知道
家裡的飯菜是煤做的
媽媽的笑容姊姊的衣裳
還有我的課本和鉛筆……
統統都是煤做的
甚至連您啊 我想念的阿爸
不也是煤做的嗎？
他們說：煤不再值錢了
可是阿爸
我卻寧願丟掉所有的色彩
陪著媽媽 姊姊
守在洞口
拼命的用眼睛去挖 去挖
挖出一具
黑色的
阿
爸